

SEANCE	Du bon usage des traducteurs en ligne et dictionnaires bilingues.
CLASSE	3 ^{ème} Aubrac- 3 ^{ème} Clémenceau
DISCIPLINE	Anglais
ENSEIGNANT	M. Jean-Mary
OBJECTIFS ET COMPETENCES	<ul style="list-style-type: none"> - Prendre conscience des limites du traducteur en ligne afin d'avoir un regard critique sur les traductions proposées - (Re)découvrir des dictionnaires en ligne fiables, notamment wordreference.com, et savoir utiliser les deux outils de façon complémentaire <p>Socle- Domaine 2 : Les méthodes et outils pour apprendre</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apprécier la fiabilité des informations recueillies en croisant différentes sources - Utiliser des outils numériques pour analyser des données ou une production (orale, artistique, motrice, technologique, etc.).
MODALITES	<ul style="list-style-type: none"> - En demi-groupe. Le reste du groupe travaille sur les dictionnaires papier en classe avec le professeur. Les groupes sont inversés à l'occasion d'une deuxième heure.
DEROULEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - <u>Accueil des élèves. Présentation des objectifs de la séance</u> : la plupart des élèves connaissent et utilisent déjà Google traduction, mais sans recul critique et sans analyse. Pourtant, cet outil est perfectible, la possibilité de suggérer des modifications le démontre. Mise en perspective par rapport à l'échéance des examens (où seul l'outil papier sera utilisable) et sur la nécessité d'apprendre du vocabulaire et des structures en utilisant cet outil à bon escient. - <i>Au vidéo-projecteur</i> : écriture d'une phrase anglaise (voir fiche élève) dans Google traduction, analyse commune et correction collégiale de la traduction proposée en Français - <i>Sur la fiche élève</i> : recopiage de la correction et lecture commune des conseils de traductions donnés. - <i>Au vidéo-projecteur</i> : démonstration de l'utilisation du dictionnaire Wordreference.com autour de l'expression idiomatique « John Hancock ». Choix des langues sources, repérage de la traduction... - Distribution des exercices avec explications des consignes : exercice a) traduction d'expressions idiomatiques, exercice b) traduction du mot live(s) en contexte, en étant attentif au sens global. Traduction collégiale de la phrase « New drugs can save lives » en soulignant l'incohérence de la traduction de « drugs » par « drogues ». Découverte commune du sens second « médicaments » sur wordreference.com au vidéoprojecteur, indication de la présence de cette traduction dans google

	<p>traduction (hors cadre).</p> <p>- <i>Sur ordinateur</i> : les élèves ouvrent Google traduction et Wordreference dans deux onglets et font les exercices de traduction en comparant les propositions des deux outils. Les exercices sont à finir pour les cours suivants et seront corrigés par le professeur d'anglais.</p> <p><u>Conclusion</u> : Google traduction est un outil pratique qui facilite le travail mais qui doit être utilisé avec un grand sens critique pour corriger les erreurs et donner du sens, et en parallèle d'un dictionnaire en ligne pour la correction en mot à mot.</p>
MATERIEL/ LIEU	<ul style="list-style-type: none"> - Ordinateurs reliés à internet et vidéoprojecteur. - Fiches élèves
EVALUATION	Par le professeur d'anglais : diminution des erreurs de traduction pour les traductions données en devoir maison.